



estada
faberllull

TRADUCCIÓ LITERÀRIA ENTRE EL CATALÀ I L'ALEMANY

**23 AL 30
DE SETEMBRE
DEL 2022**

– FABERLLULL OLOT

ORGANITZEN

LLL institut
ramon llull | **20** anys

Deutscher
Übersetzerfonds

AMB LA COL·LABORACIÓ DE





TRADUCCIÓ LITERÀRIA ENTRE EL CATALÀ I L'ALEMANY

23 AL 30 DE SETEMBRE DEL 2022

– FABERLLULL OLOT

L'Institut Ramon Llull i el Deutscher Übersetzerfonds organitzen l'estada de traducció literària català-alemany/alemany-català del 23 al 30 de setembre del 2022 a la residència FaberLlull d'Olot.

L'objectiu d'aquesta trobada, concebuda com a seminari de treball col·lectiu i individual, és oferir recursos, oportunitats i acompanyament als traductors que hi participen, i fomentar l'intercanvi entre dues realitats culturals i lingüístiques que han mantingut una llarga i fructuosa relació. S'abordaran conjuntament reptes, solucions i casuístiques específiques del fet traductor, alhora que s'establiran contactes amb altres professionals i s'ampliarà la xarxa de suport. Amb un taller bidireccional es respon als interessos i objectius tant del mercat literari alemany com del català.

La cloenda de l'estada tindrà lloc a l'Institut Goethe Barcelona.

PARTICIPANTS

An-Magritt Ahn	Guillermo Álvarez
Claudia Kalász	Joan Ferrarons
Michael Ebmeyer	Raül Garrigasait
Frank Henseleit	Laura Obradors
Birgit Kirberg	Lidia Álvarez
Ursula Bachhausen	Kàtia Pago

MENTORS

KIRSTEN BRANDT

Després d'una formació com a llibretera va estudiar Filologia Portuguesa, Anglesa i Alemanya a Alemanya i Portugal. El 1996 va anar a viure a Barcelona, on va treballar com a agent literària, com a responsable del departament de drets d'autor a Quaderns Crema/Acantilado i com a traductora autònoma. L'any 2002 va tornar a Alemanya, on treballa com a traductora del català, castellà i portuguès. Entre altres, ha traduït Miguel Esteves Cardoso i Paulo Moura del portuguès, Roberto Bolaño i Eduardo Mendoza del castellà i Mercè Rodoreda, Jaume Cabré i Joan Sales del català. Les seves traduccions de *Cielos de barro* de Dulce Chacón i *El secreto de la modelo extraviada* d'Eduardo Mendoza van ser premiades, així com la versió alemanya que va fer d'*Incerta glòria* de Joan Sales, que va rebre el Premi Ramon Llull de Traducció Literària el 2016.



RAMON FARRÉS

Nascut a Manlleu el 1962, va estudiar Filologia Clàssica a la Universitat de Barcelona. El 1988 es va traslladar a Berlín, on va treballar com a periodista, traductor i docent. El 1995 va tornar a Barcelona, i des d'aleshores exerceix com a professor de traducció a la Universitat Autònoma de Barcelona. Ha traduït un gran nombre d'obres literàries de l'alemany, el francès i l'italià al català, com ara novel·les, assaigs i poesia de Verne, Rilke, Brecht, Buzzati, Bernhard, Enzensberger i Jelinek, entre altres. També ha publicat diversos llibres amb obra pròpia en vers i en prosa. El 2016 va ser guardonat amb el Premi de Traducció Literària del PEN Català per la seva versió de la correspondència de Bettine von Arnim amb Goethe.





TRADUCCIÓ LITERÀRIA ENTRE EL CATALÀ I L'ALEMANY

23 AL 30 DE SETEMBRE DEL 2022

– FABERLLULL OLOT

COL·LABORADORS

JOAN-LLUÍS LLUÍS

Escriptor i periodista. Va estudiar Història de l'art a la Universitat de Montpeller. Tot i que té algun assaig, majoritàriament ha publicat novel·les sovint amb una narració personal que el destaca per sobre de molts altres escriptors de la seva generació. Entre altres ha publicat *Els ulls de sorra* (1993), *Vagons robots* (1996), *El crim de l'escriptor cansat* (2000) o *El dia de l'ós*, premi Joan Crexells 2005, que va significar un salt qualitatiu en la trajectòria literària de l'autor.



Després de viatjar fins a la Nova Caledònia del segle XIX d'*El navegant* (Premi de la Crítica Serra d'Or, Proa 2016) i de plantejar la ucronia de l'assassinat d'un dictador a *Jo soc aquell que va matar Franco* (Premi Sant Jordi, Proa, 2018), Lluís s'ha marcat un altre repte majúscul a *Junil a les terres dels bàrbars* (Club Editor, 2021) on narra la vida d'una jove menyspreada pel seu pare qui, en els límits de l'imperi romà, aprèn a llegir contra tot pronòstic i emprèn un viatge a peu per terres desconegudes.

JUAN CARLOS OLIVARES

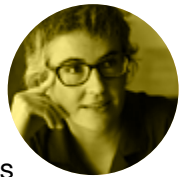
Nascut a Alemanya, es llicencia en Ciències de la Informació a la UAB. De 1991 a 1999 forma part de la redacció de la delegació catalana de l'ABC. Del 1996 a 1998 és cap de la secció d'espectacles i col·laborador de l'ABC Cultural. Al 1998 s'incorpora al Gran Teatre del Liceu com a responsable del Servei de Dramatúrgia, càrrec que ocupa fins el 2014. El novembre del mateix any assumeix la coordinació del programa "Àgora" promogut pel Teatre Lliure i la Universitat Pompeu Fabra. Comença a escriure crítica teatral el 1992 a l'ABC. Del 1999 a 2010 és crític de teatre i articulista cultural de l'Avui. La mateixes funcions que exerceix a l'Ara des del 2010 fins el 2015. El 2010 també comença a



col·laborar amb el *Time Out Barcelona*. Des del 2015 fins el 2017 és crític teatral d'*El País*. Des del 2017 és el crític teatral de *La Vanguardia*. Coordinador del jurat de teatre Premis de la Crítica Teatral de les Arts Escèniques.

ANNA BALLBONA

Anna Ballbona (Montmeló, 1980) és escriptora i periodista. Ha publicat les novel·les *No soc aquí* (Premi Llibres Anagrama 2020), traduït al castellà i al grec, i *Joyce i les gallines* (finalista del Premi Llibres Anagrama 2016), traduït al castellà i a l'alemany, a més del llibre de no ficció *Elles competeixen*, i els poemaris *Conill de gàbia* i *La mare que et renyava era un robot*. Col·labora al programa de literatura de Catalunya Ràdio *Ciutat Maragda*, escriu al *Quadern* del diari *El País*, a la revista *El Temps* i a l'*Ara*, i dirigeix el podcast literari *Domini màgic*. Té estudis de Periodisme i Literatura Comparada.



STEFANIE KREMSER

Stefanie Kremser, nascuda el desembre del 1967 a Alemanya, va créixer amb la seva família alemanya-boliviana a São Paulo, Brasil. Als vint anys es va traslladar a Munic per estudiar cinema documental a l'escola de televisió i cinema (HFF). Els seus primers documentals es van programar en diversos festivals internacionals de cinema i a la televisió. Narradora i guionista, ha fet estades en residències per a autors a Berlín, Roma i Nova York, i actualment viu a Barcelona. Les seves novel·les publicades en català són: *Postal de Copacabana* /Club Editor, traduïda de l'alemany per Ramon Farrés; *Carrer dels oblidats*/Empúries, traduïda de l'alemany per Ignasi Pàmies, *El dia que vaig aprendre a volar*/Edicions de 1984, traduïda de l'alemany per Anna Punsoda; *Si aquest carrer fos meu*/Edicions de 1984, traduïda de l'alemany per Marina Bornas.





TRADUCCIÓ LITERÀRIA ENTRE EL CATALÀ I L'ALEMANY

23 AL 30 DE SETEMBRE DEL 2022

– FABERLLULL OLOT

DIVENDRES, 23 DE SETEMBRE

14.00H

Dinar i benvinguda

A CÀRREC DEL DEUTSCHER
ÜBERSETZERFONDS I L'INSTITUT RAMON LLULL

17.00H

Presentació dels projectes de traducció

DISSABTE, 24 DE SETEMBRE

10.00H - 13.00H

Sessió de treball

MICHAEL EBMAYER I LIDIA ÁLVAREZ

DIUMENGE, 25 DE SETEMBRE

10.00H - 13.00H

Sessió de treball

GUILLERMO ÁLVAREZ I JOAN FERRARONS

17.00H - 18.00H

La imaginació narrativa

JOAN-LLUÍS LLUÍS

DILLUNS, 26 DE SETEMBRE

10.00H - 13.00H

Sortida: coneixement de l'entorn

16.00H - 19.00H

Sessió de treball

AN-MARGRITT AHN I RAÜL GARRIGASAIT

DIMARTS, 27 DE SETEMBRE

10.00H - 13.00H

Sessió de treball

CLAUDIA KALÁSZ I LAURA OBRADORS

16.00H - 18.00H

Reptes de la traducció a l'alemany

- Ús del castellà en textos catalans: connotacions, registres i solucions
- To i ritme del text d'arribada en la poesia: mètrica qualitativa i quantitativa, els accents
- Formes col·loquials, localismes, sociolectes i registres
- Traducció de referents culturals



TRADUCCIÓ LITERÀRIA ENTRE EL CATALÀ I L'ALEMANY

23 AL 30 DE SETEMBRE DEL 2022

– FABERLLULL OLOT

DIMECRES, 28 DE SETEMBRE

10.00H - 13.00H

Sessió de treball

URSULA BACHHAUSEN I FRANK HENSELEIT

16.00H - 18.00H

Reptes de la traducció al català

- Què fer amb determinats aspectes de la puntuació de les obres alemanyes
- Com resoldre l'excés de substantivització
- Què fer amb els relatius en el cas de l'alemany
- Formes col·loquials, localismes, sociolectes i registres

DIJOUS, 29 DE SETEMBRE

11.00H - 12.30H

Sobre la dramàtica catalana i alemanya

JUAN CARLOS OLIVARES

15.30H - 18.00H

Sessió de treball

BIRGIT KIRBERG I KÀTIA PAGO

DIVENDRES, 30 DE SETEMBRE

11.00H - 13.00H

Conclusions

14.00H

Dinar de cloenda

18.00H

INSTITUT GOETHE BARCELONA
CARRER ROGER DE FLOR, 224

Taula rodona al voltant de la traducció literària entre el català i l'alemany

L'Institut Goethe Barcelona acull una taula rodona al voltant de la traducció literària entre el català i l'alemany. Hi participen les escriptores Stefanie Kremser i Anna Ballbona, amb la moderació de la cap d'activitats culturals del Goethe-Institut Barcelona, Ursula Wahl.

L'objectiu és oferir una reflexió col·lectiva sobre la possibilitat de la traducció, els seus reptes, èxits i (suposades) limitacions a partir de l'experiència de dues autores traduïdes i lectores de traduccions, que saben molt bé què és llegir-se en una altra llengua i amb una altra veu.

faberllull.cat

   @faberllull